

Khuyến nghị của Nhóm công tác về thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói

Cơ quan lập pháp Minnesota năm 2025 đã thông qua một đạo luật thành lập Nhóm công tác về thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói. Nhóm công tác này đã họp từ tháng 10 năm 2025 đến tháng 6 năm 2026 để thảo luận các chủ đề được nêu trong đạo luật. Trang web của Nhóm công tác có các bản tóm tắt cuộc họp được sắp xếp theo ngày và chủ đề thảo luận, quý vị có thể xem tại đây:

<https://www.health.state.mn.us/facilities/providers/interpreter/workgroup/index.html>

Tài liệu này chứa các khuyến nghị dự thảo của nhóm công tác liên quan đến những chủ đề này. Các bên quan tâm được đề nghị xem xét các khuyến nghị dự thảo này và gửi ý kiến trong các sự kiện góp ý trực tiếp vào [24/09/2026, 10:30–11:30](#) và [29/09/2026, 14:00–15:00](#) hoặc thông qua Biểu mẫu góp ý tại đây:

<https://forms.cloud.microsoft/g/zk1fKHTpwx>.

Khuyến nghị: Thành lập cơ sở dữ liệu đăng ký thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói

Mục đích và ý định

Thành lập một cơ sở dữ liệu đăng ký đã xác minh về các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói được chứng nhận tại Minnesota, nhằm hỗ trợ an toàn cho bệnh nhân, cải thiện giao tiếp trong các cơ sở y tế và duy trì khả năng tiếp cận dịch vụ thông dịch trên toàn tiểu bang. Cơ sở dữ liệu đã xác minh sẽ phản ánh các cấp độ khác nhau trong quá trình chuẩn bị của thông dịch viên, đồng thời tạo ra các lộ trình thăng tiến và giảm thiểu gián đoạn đối với khả năng cung cấp dịch vụ hiện có.

Cơ sở dữ liệu đã được xác minh sẽ do ủy viên y tế quản lý. Các thông dịch viên trong cơ sở dữ liệu sẽ được xác minh theo một trong bốn nhóm dựa trên bằng cấp đã được ghi nhận. Các thông dịch viên y tế, dù trực tiếp hay trực tuyến, phải gia hạn mỗi hai năm một lần. Khuyến nghị này về cơ sở dữ liệu sẽ củng cố các tiêu chuẩn dành cho thông dịch viên tại Minnesota bằng cách tận dụng Danh sách thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói hiện có và các dự luật trước đây về cơ sở dữ liệu thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói, đồng thời giải quyết những lo ngại về khả năng tiếp cận được nêu ra đối với các dự luật trước đó. Khuyến nghị về cơ sở dữ liệu thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói này cân bằng giữa tính xác thực và tính linh hoạt, hỗ trợ các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói trong tất cả các ngôn ngữ, và thúc đẩy giao tiếp an toàn, công bằng trong các cơ sở y tế.

Nhóm công tác về thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khuyến nghị cơ quan lập pháp ưu tiên xem xét cấu trúc cơ sở dữ liệu đối với hình thức thông dịch trực tiếp trước khi xem xét các yêu cầu đối với hình

thức thông dịch từ xa cũng như các lĩnh vực chủ đề khác, vì việc xây dựng một cơ sở dữ liệu sẽ cung cấp cơ sở cho các quy trình và yêu cầu trong những lĩnh vực này.

Yêu cầu xác minh

Ủy viên sẽ xem xét các tài liệu được nộp cho các hạng mục Qualified (Bằng cấp) và Certified (Chứng nhận) để xác minh bằng cấp đào tạo, năng lực và chứng chỉ. Đối với thông dịch viên y tế mới vào nghề, các yêu cầu xác minh sẽ ưu tiên tuân thủ đạo đức nghề nghiệp và năng lực ngôn ngữ, theo xác định của Sở Y tế Minnesota (MDH), nhằm tránh tạo ra những rào cản không cần thiết cho các cộng đồng ngôn ngữ chưa được phục vụ đầy đủ. Tất cả cấp độ phải cam kết tuân thủ các bộ quy tắc đạo đức và tiêu chuẩn hành nghề được công nhận trên toàn quốc.

Các cấp độ thông dịch viên

Cấp I: Thông dịch viên cơ bản

Yêu cầu:

- Từ 18 tuổi trở lên.
- Vượt qua vòng kiểm tra lý lịch.
- Cung cấp bằng chứng về năng lực ngôn ngữ, bao gồm một trong các hình thức sau (theo xác định của cơ quan lập pháp):
 - Tự xác nhận năng lực ngôn ngữ.
 - Bằng chứng về năng lực ngôn ngữ (Cấp 1, 2, 3 của Ủy ban Chứng nhận Thông dịch viên Y tế (CCHI)).
- Đáp ứng các yêu cầu về đạo đức nghề nghiệp, bao gồm một trong các hình thức sau (theo xác định của cơ quan lập pháp):
 - Ký xác nhận đã hiểu về tiêu chuẩn đạo đức nghề nghiệp của thông dịch viên y tế
 - Tham gia một khóa học không đồng bộ kéo dài từ một đến ba giờ về hệ thống y tế Hoa Kỳ và đạo đức nghề nghiệp trong thông dịch y tế, do MDH xây dựng/phê duyệt, kèm bài kiểm tra hoặc bản xác nhận để xác minh đã hoàn thành.

Các cá nhân thuộc Cấp I phải hoàn thành hai (2) đơn vị đào tạo liên tục hàng năm sau khi được cấp chứng chỉ ban đầu.

Cá nhân thuộc Cấp I chỉ được phép cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ trong phạm vi do MDH quy định và không được tự xưng là thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói đã được chứng nhận, đạt chuẩn hoặc Nâng cao.

Thăng tiến từ Cấp I: Nhóm công tác chưa quyết định liệu sau một thời gian, những người ở Cấp I sẽ chuyển lên cấp đủ điều kiện tiếp theo, hay liệu họ có thể ở lại Cấp I vô thời hạn.

Cấp II: Thông dịch viên đạt chuẩn

Yêu cầu:

- Đáp ứng tất cả các yêu cầu của Cấp I.
- Cung cấp bằng chứng về việc đã hoàn thành 40 giờ đào tạo thông dịch y tế trở lên.

- Cung cấp bằng chứng về năng lực ngôn ngữ tiếng Anh và các ngôn ngữ làm việc của họ.
- Hoàn thành bốn (4) đơn vị đào tạo liên tục hàng năm sau khi được cấp chứng chỉ ban đầu.
Hoàn thành bốn (4) đơn vị đào tạo liên tục về thông dịch y tế mỗi năm, được MDH xác minh khi gia hạn.

Cấp III: Thông dịch viên được chứng nhận

- Đáp ứng tất cả các yêu cầu của Cấp I và II.
- Cung cấp bằng chứng về chứng chỉ quốc gia toàn diện còn hiệu lực (đã vượt qua các bài thi viết và thi nói) thông qua Ủy ban Chứng nhận Thông dịch viên Chăm sóc Sức khỏe (CCHI) và/hoặc Hội đồng Chứng nhận Quốc gia dành cho Thông dịch viên Y tế (NBCMI) và/hoặc bất kỳ tổ chức kiểm định nào khác được MDH công nhận.
- Hoàn thành tám (8) đơn vị đào tạo liên tục mỗi năm sau khi được cấp chứng chỉ ban đầu, được duy trì thông qua cơ quan cấp chứng chỉ quốc gia.
Hoàn thành tám (8) đơn vị đào tạo liên tục về thông dịch y tế mỗi năm, được MDH xác minh khi gia hạn.

Cấp IV - Thông dịch viên nâng cao

- Đáp ứng tất cả các yêu cầu của Cấp I, II và III.
- Cung cấp bằng chứng về việc hoàn thành thành công chương trình cấp chứng chỉ, văn bằng hoặc bằng cấp bậc đại học hoặc sau đại học về thông dịch hoặc thông dịch và biên dịch.

Nội dung khác

Quy trình kiểm tra lý lịch bắt buộc để có tên trong cơ sở dữ liệu đăng ký (yêu cầu của Cấp I) sẽ được thực hiện thông qua một tổ chức được xác minh (NETStudy của Sở Dịch vụ Nhân sinh Minnesota). Mục tiêu là hạn chế nhu cầu phải thực hiện kiểm tra lý lịch nhiều lần đối với thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khi họ làm việc với nhiều cơ quan và hệ thống chăm sóc sức khỏe khác nhau. Điều này cũng sẽ cho phép loại trừ những thông dịch viên không nên đưa vào cơ sở dữ liệu đăng ký.

Bất kỳ thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói nào cung cấp dịch vụ từ xa, theo yêu cầu và/hoặc dịch vụ Y tế từ xa (Telehealth) cho khách hàng tại Minnesota đều phải có đăng ký thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói còn hiệu lực.

Tất cả các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói làm việc với hoặc cho các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe phục vụ khách hàng tại Minnesota sẽ bắt buộc phải có tên trong cơ sở dữ liệu đăng ký. Các hệ thống chăm sóc sức khỏe phục vụ người dân Minnesota phải tuân theo các yêu cầu tối thiểu tương tự như các đại lý cung ứng thông dịch viên.

Biểu phí

Các khoản phí do ứng viên đóng sẽ được dùng để hỗ trợ việc xây dựng và duy trì cơ sở dữ liệu đăng ký thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói. Biểu phí nên được duy trì ở mức hợp lý và không tạo rào cản đối với việc tham gia, đặc biệt đối với những cá nhân mới vào nghề (Cấp I).

Phí do ứng viên sử dụng một ngôn ngữ không thuộc 15 ngôn ngữ phổ biến nhất, không xét đến phương ngữ được sử dụng ở Minnesota, đóng sẽ được ấn định bằng 50% mức phí tiêu chuẩn. (Tần suất ngôn ngữ sẽ được xác định dựa trên dữ liệu của trung tâm nhân khẩu học của tiểu bang.)

Phí đối với tất cả các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói sẽ được miễn trong 2 năm đầu tiên kể từ khi có tên trong cơ sở dữ liệu đăng ký (đăng ký lần đầu). Phí đối với các thông dịch viên y tế trong năm thứ ba và thứ tư (gia hạn lần đầu) sẽ bằng 50% mức phí tiêu chuẩn.

Quy trình khiếu nại và giám sát

Cơ sở dữ liệu đăng ký thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói phải bao gồm một quy trình tiếp nhận và đánh giá các khiếu nại liên quan đến vi phạm đạo đức nghề nghiệp hoặc hành vi làm ảnh hưởng đến sự an toàn của bệnh nhân. Ủy viên y tế có thể áp dụng các biện pháp khắc phục, từ giáo dục đến đình chỉ hoặc xóa khỏi cơ sở dữ liệu đăng ký, theo các thủ tục đã được thiết lập.

MDH sẽ duy trì danh sách các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói không còn đáp ứng tiêu chuẩn trong cơ sở dữ liệu đăng ký và sẽ bảo đảm rằng những người bị xác định là mối nguy hại đối với an toàn công cộng được xóa khỏi cơ sở dữ liệu đăng ký kịp thời. Để hỗ trợ mục tiêu này, MDH sẽ hỗ trợ một hệ thống báo cáo các trường hợp lạm dụng, gian lận và hành vi thiếu chuyên nghiệp nhằm cho phép tiến hành điều tra, khắc phục hoặc áp dụng biện pháp kỷ luật thích hợp. Việc khắc phục dần dần và phục hồi tư cách, nếu có thể, là những kết quả mong muốn.

Triển khai theo giai đoạn

Việc triển khai sẽ diễn ra theo từng giai đoạn để duy trì khả năng cung ứng thông dịch viên.

- Giai đoạn 1: Thêm các chức danh cấp bậc vào Danh sách thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói hiện có và cho phép thông dịch viên tự nguyện nộp tài liệu chứng minh.
- Giai đoạn 2: MDH xác minh Cấp II, III và IV đối với ứng viên mới để phù hợp với các yêu cầu của các cấp.
- Giai đoạn 3: Các đơn vị đào tạo liên tục được yêu cầu đối với thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khi gia hạn.
- Giai đoạn 4: MDH và các thông dịch viên đánh giá khả năng tiếp cận trên toàn bang, tập trung vào các ngôn ngữ hiếm dùng, và điều chỉnh các yêu cầu khi cần thiết.

Khuyến nghị: Thành lập Hội đồng cố vấn thường trực về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói

Mục đích và ý định

Nên triệu tập một Hội đồng cố vấn về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói để tư vấn cho Ủy viên Y tế về các năng lực/bằng cấp yêu cầu đối với thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói; các rào cản tiếp cận; các chương trình đào tạo và đánh giá được phê duyệt; chương trình đào tạo liên tục; hợp tác với các tổ chức địa phương và quốc gia để tài trợ hỗ trợ tài chính cho việc đào tạo, kiểm tra và cấp chứng chỉ nhằm thúc đẩy cơ hội thăng tiến; và các điều chỉnh cần thiết đối với cơ sở dữ liệu đăng ký theo thời gian.

Thành viên

Hội đồng cố vấn về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói sẽ gồm các thành viên sau:

- Một đại diện từ Sở Y tế Minnesota;
- Một đại diện từ Sở Dịch vụ Nhân sinh Minnesota;
- Một đại diện nhà cung cấp sử dụng dịch vụ thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói;
- Một thông dịch viên (đã đăng ký) đại diện cho một ngôn ngữ được sử dụng phổ biến; và
- Một thông dịch viên đại diện cho một ngôn ngữ ít phổ biến.

Nhân sự không thuộc chính quyền tiểu bang sẽ phục vụ nhiệm kỳ hai năm.

Hoạt động và nhiệm vụ của Hội đồng cố vấn

Nhân sự không thuộc chính quyền tiểu bang sẽ nhận mức bồi hoàn tiêu chuẩn theo ngày cho việc tham gia các cuộc họp theo Mục 15.059, Tiểu mục 3 của Bộ luật Minnesota. Hội đồng sẽ họp ít nhất hàng quý. Hội đồng sẽ đưa ra các khuyến nghị về:

- Tư vấn về các cập nhật hoặc nâng cấp đối với Cơ sở dữ liệu Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói (chẳng hạn như cập nhật ngôn ngữ, các khóa đào tạo được phê duyệt, xóa khỏi cơ sở dữ liệu nếu phù hợp, gian lận và khiếu nại),
- Tư vấn về các biện pháp thực thi, bao gồm việc loại trừ khỏi Cơ sở dữ liệu Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói đối với các thông dịch viên vi phạm quy tắc đạo đức,
- Tuyển dụng thông dịch viên y tế cho các ngôn ngữ hiếm dùng và/hoặc thông dịch viên y tế phục vụ khu vực nông thôn, và
- Cơ hội tài trợ và học bổng cho thông dịch viên y tế để chi trả chi phí đăng ký, đào tạo và các đơn vị đào tạo liên tục.

Khuyến nghị: Hội đồng cố vấn Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói sẽ xem xét thực hiện các cải tiến đối với dịch vụ y tế từ xa và thông dịch từ xa

Mục đích và ý định

Hội đồng cố vấn Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói sẽ thu thập thông tin về yêu cầu việc làm, tiêu chuẩn đào tạo và các khía cạnh khác liên quan đến bằng cấp và mức độ sẵn sàng của thông dịch viên y tế. Thông tin này sẽ được dùng để xây dựng các tiêu chuẩn và thông lệ thực hành tốt nhất cho tất cả các thông dịch viên y tế từ xa làm việc tại Minnesota cũng như các công ty ký hợp đồng cung cấp dịch vụ thông dịch từ xa trong Minnesota. Hội đồng cố vấn Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói có thể thành lập một nhóm chuyên gia nhỏ để hoàn thành nhiệm vụ này. Ngoài ra, cơ quan lập pháp có thể xác định thành phần của nhóm công tác này.

Chỉ đạo đối với nhóm công tác

- Xây dựng và phổ biến các tiêu chuẩn và thông lệ thực hành tốt nhất liên quan đến sức khỏe nghề nghiệp cho thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói từ xa, bao gồm các điểm cần cân nhắc liên quan đến chất lượng âm thanh, thời gian nghỉ ngơi và công thái học.
- Xây dựng và phổ biến thông tin giáo dục về sức khỏe và an toàn thính giác cũng như sức khỏe nghề nghiệp cho thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói từ xa. Thông tin giáo dục nên khác nhau tùy theo từng nhóm (ví dụ: nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe so với thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói). Tối thiểu, thông tin giáo dục nên hướng đến thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói, nhà cung cấp dịch vụ ngôn ngữ và những người sử dụng thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói, dù là nhân viên hay nhà thầu.
- Thiết kế và xây dựng một mô-đun đào tạo trực tuyến, học theo tiến độ linh hoạt, nhằm cung cấp cho các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói từ các bang và quốc gia khác bối cảnh cần thiết về hệ thống y tế và việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại Minnesota để có thể cung cấp dịch vụ hiệu quả tại Minnesota.
- Tổng hợp và đánh giá các phương án khuyến khích các nhà cung cấp và tổ chức y tế ưu tiên làm việc với các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói tại Minnesota khi khả thi.
- Xây dựng các tiêu chuẩn và thông lệ thực hành tốt nhất để tất cả các thông dịch viên y tế từ xa làm việc tại Minnesota cũng như các công ty ký hợp đồng cung cấp dịch vụ thông dịch từ xa trong Minnesota sử dụng. Hội đồng cố vấn Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói có thể thành lập một nhóm công tác gồm các chuyên gia để hoàn thành nhiệm vụ này. Ngoài ra, cơ quan lập pháp có thể thành lập một nhóm công tác độc lập để tìm hiểu chủ đề này.

Khuyến nghị: MDH, DHS và Hội đồng cố vấn Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói sẽ triệu tập một cuộc họp giữa các đại diện khu vực công và tư trong cộng đồng của các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói nhằm xác định các nguồn hỗ trợ tài chính hiện có để giúp từng thông dịch viên đáp ứng các yêu cầu về đào tạo, kiểm tra và đăng ký trong cơ sở dữ liệu

- MDH/DHS/Hội đồng cố vấn sẽ mời các tổ chức theo từng nhóm bên liên quan tham dự một cuộc họp trực tuyến mở rộng cho nhiều khu vực. Mục tiêu là có tối thiểu 6 người tham dự cuộc họp trực tiếp. Thành phần được mời nên bao gồm đại diện từ các cơ quan tiêu bang, các chương trình bảo hiểm y tế, hệ thống bệnh viện và phòng khám, các đại lý cung ứng thông dịch viên, các tổ chức đào tạo/kiểm tra thông dịch viên, các tổ chức cộng đồng phục vụ các cộng đồng có trình độ tiếng Anh hạn chế, các tổ chức phi lợi nhuận cấp học bổng hoặc tài trợ, các trường đại học hoặc đơn vị đào tạo, và các hiệp hội nghề nghiệp của thông dịch viên.
- Trong thư mời, hãy nêu rõ: “Nếu không thể tham dự, quý vị sẽ đề xuất những nguồn hỗ trợ tài chính hoặc cơ hội tài trợ tiềm năng nào để những người tham dự cân nhắc nhằm giúp các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói đáp ứng các yêu cầu về đào tạo, kiểm tra và đăng ký?”

- Buổi họp nên được tổ chức theo cấu trúc gồm phần giới thiệu, mục tiêu đầu ra và thảo luận ý tưởng để xác định các nguồn hỗ trợ liên tục trong các hạng mục bao gồm nhưng không giới hạn ở:
 - cơ hội học bổng
 - các khoản tài trợ
 - quỹ đào tạo do chủ lao động hỗ trợ
 - quỹ phát triển lực lượng lao động
 - đóng góp từ bên chi trả
 - quan hệ đối tác với tổ chức phi lợi nhuận
 - mô hình chia sẻ kinh phí
 - khác

Khuyến nghị: Đảm bảo cơ hội thăng tiến và hỗ trợ cho thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói

Mục đích và ý định

Cung cấp nguồn lực cho các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói tại Minnesota để thúc đẩy và cải thiện khả năng tiếp cận cũng như chất lượng dịch vụ thông dịch trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe, đặc biệt là đối với các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói cho các ngôn ngữ hiếm gặp và ở khu vực nông thôn.

Hành động

- MDH sẽ tuyển chọn và đăng tải thông tin dựa trên bằng chứng về sức khỏe nghề nghiệp trên trang web Danh sách Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói. Hội đồng cố vấn về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói, và mọi nhóm công tác trong tương lai liên quan đến chủ đề này, sẽ cung cấp ý kiến đóng góp về việc tuyển chọn các nguồn lực này.
- Ủy viên Y tế có thể phối hợp với các tổ chức cộng đồng, các đại lý cung ứng thông dịch viên và các chương trình đào tạo để cải thiện khả năng tiếp cận các khóa đào tạo được phê duyệt trên toàn tiểu bang.
- MDH sẽ thiết lập chương trình hỗ trợ tài chính cho các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói nhằm thúc đẩy và nâng cao khả năng tiếp cận cũng như chất lượng của dịch vụ thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói. Khoản hỗ trợ này sẽ được dùng cho đào tạo, kiểm tra và cấp chứng chỉ nhằm nâng cao kỹ năng của thông dịch viên và thúc đẩy cơ hội thăng tiến, đặc biệt là đối với các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói làm việc với những ngôn ngữ hiếm dùng và ở khu vực nông thôn.

Khuyến nghị: Yêu cầu các công ty tuyển dụng thông dịch viên cam kết rằng thông dịch viên của họ đáp ứng các tiêu chuẩn tối thiểu

Yêu cầu tất cả các công ty ký hợp đồng cung cấp dịch vụ thông dịch tại Minnesota cam kết rằng các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói ký hợp đồng với họ đáp ứng các tiêu chuẩn tối thiểu tương đương

với những tiêu chuẩn được nêu trong Cấp 1 – Thông dịch viên cơ bản được đề xuất của cơ sở dữ liệu đăng ký thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói.

Khuyến nghị: MDH tạo cơ sở dữ liệu có thể tìm kiếm

MDH sẽ tạo một cơ sở dữ liệu có thể tìm kiếm tương tự như Cơ sở dữ liệu đăng ký về thông dịch viên dành cho người khiếm thính (RID) dành cho các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói. Cơ sở dữ liệu sẽ bao gồm ít nhất các thông tin sau: ngôn ngữ, cấp đăng ký, vị trí địa lý, thông tin liên hệ (điện thoại và email), khoảng cách sẵn sàng di chuyển, các hình thức phiên dịch sử dụng, và tình trạng làm việc tự do.

Khuyến nghị: Tiến hành khảo sát những người nhận và cung cấp dịch vụ thông dịch

1. Xác định các bên liên quan chính bao gồm:
Các hệ thống chăm sóc sức khỏe lớn có kinh nghiệm làm việc với các thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói, các cơ quan tiểu bang, các đại lý cung cấp dịch vụ thông dịch, các công ty bảo hiểm y tế, các chương trình đào tạo thông dịch viên, các hiệp hội cộng đồng người Minnesota có trình độ tiếng Anh hạn chế, hiệp hội thông dịch viên – Hiệp hội Biên dịch viên và Thông dịch viên vùng Thượng Trung Tây, thông dịch viên bệnh viện, nhà cung cấp dịch vụ, thông dịch viên y tế, các công ty bảo hiểm và các quản trị viên khác có thẩm quyền phê duyệt dịch vụ thông dịch.
2. Thành lập một nhóm công tác để xây dựng câu hỏi khảo sát:
 - a. Nhóm công tác nên được lựa chọn từ các bên liên quan chính và số lượng đại diện của các bên phải cân bằng. Các bên liên quan nên được lựa chọn từ những đối tượng đã xác định ở mục #1.
 - b. Nhóm công tác có thể được thành lập theo ủy thác của cơ quan lập pháp hoặc được thành lập dựa trên ý kiến từ hội đồng cố vấn.
3. Nên có các phiên bản khác nhau của khảo sát cho:
 - a. Bệnh nhân nhận dịch vụ thông dịch;
 - b. Nhà cung cấp dịch vụ sử dụng dịch vụ thông dịch;
 - c. Thông dịch viên y tế;
 - d. Các nhóm thuê hoặc sắp xếp dịch vụ thông dịch – các hệ thống chăm sóc sức khỏe; và
 - e. Các đại lý cung ứng thông dịch viên (nhà cung cấp dịch vụ ngôn ngữ).
4. Nên cung cấp khảo sát bằng năm ngôn ngữ phổ biến khác ngoài tiếng Anh được sử dụng tại Minnesota. Tại thời điểm soạn thảo tài liệu này, các ngôn ngữ đó là tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hmong, tiếng Somali, tiếng Việt và tiếng Quan Thoại. Danh sách này có thể được cập nhật dựa trên ý kiến đóng góp từ hội đồng cố vấn.
Nên cung cấp dịch vụ thông dịch cho những người trả lời khảo sát không biết đọc hoặc thích thông dịch bằng ngôn ngữ nói.
5. MDH nên tổ chức các sự kiện tiếp cận cộng đồng:
 - a. Cung cấp thông dịch viên y tế trực tiếp (ưu tiên) và từ xa (khách quan) để giúp những người có trình độ tiếng Anh hạn chế hiểu và điền vào khảo sát (hai vai trò khác nhau).
 - b. Việc này có thể được thực hiện tại các sự kiện cộng đồng dành cho người có trình độ tiếng Anh hạn chế hoặc tại địa điểm/văn phòng của các hiệp hội cộng đồng dành cho người có trình độ tiếng Anh hạn chế.

- c. MDH nên ký hợp đồng với thông dịch viên của cả ngôn ngữ hiếm dùng và phổ biến để hỗ trợ các nhóm có trình độ tiếng Anh hạn chế hoàn thành khảo sát thông qua các sự kiện như cuộc họp lấy ý kiến cộng đồng và các nhóm thảo luận trọng tâm.
6. Các khảo sát nên tuân theo những nguyên tắc được chấp nhận rộng rãi trong việc xây dựng, thử nghiệm và chỉnh sửa nghiên cứu khảo sát có tính khoa học, bao gồm cả sự phù hợp về văn hóa.
7. Các kênh khảo sát: MDH nên quảng bá các khảo sát thông qua nhiều kênh truyền thông khác nhau, bao gồm nhưng không giới hạn ở email, mạng xã hội, trang web của MDH, thư trực tiếp và hợp tác với các nhóm cộng đồng cùng tổ chức khác nhau.

Khuyến nghị: Triệu tập một nhóm công tác gồm các chuyên gia để đưa ra thêm các khuyến nghị về mức bồi hoàn cho thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói

Sau khi thảo luận, Nhóm công tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói xác định rằng nhóm không có đủ chuyên môn về quy trình thủ tục cần thiết để trực tiếp đề xuất thay đổi đối với cấu trúc hoặc mức bồi hoàn. Vì vậy, Nhóm công tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khuyến nghị MDH triệu tập một nhóm công tác gồm các chuyên gia để đưa ra thêm các khuyến nghị liên quan đến mức bồi hoàn cho thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói. Nhóm công tác này phải xem xét các điểm quan ngại và đề xuất do Nhóm công tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói đưa ra, bao gồm:

- Rà soát tài liệu về mức bồi hoàn và thông lệ hiện tại;
- Yêu cầu rà soát và cập nhật hằng năm các mức bồi hoàn cho thông dịch viên ngôn ngữ nói;
- Rà soát và cập nhật mức bồi hoàn cho thông dịch viên Medicaid để phản ánh tốt hơn mức lạm phát và chi phí hiện tại của việc cung cấp dịch vụ thông dịch đạt chuẩn;
 Lưu ý: Mức bồi hoàn hiện tại khoảng 50 đô la mỗi giờ nhìn chung không thay đổi nhiều kể từ khoảng năm 2007 hoặc 2008. Điều chỉnh mức bồi hoàn lên khoảng 75 đô la mỗi giờ, đồng thời duy trì cơ cấu thanh toán hiện có, có thể phản ánh tốt hơn điều kiện hiện tại và giúp duy trì khả năng tiếp cận thông dịch viên đủ trình độ cho bệnh nhân có năng lực tiếng Anh hạn chế.
- Giảm bớt các rào cản hành chính đối với việc lập hóa đơn dịch vụ thông dịch;
 - Nhóm công tác khuyến nghị xem xét và xử lý các rào cản hành chính khiến các tổ chức y tế và các đại lý cung ứng thông dịch viên ngại nộp yêu cầu bồi hoàn cho dịch vụ thông dịch.
 - Các vấn đề được nêu ra trong quá trình thảo luận bao gồm tính phức tạp của công thanh toán, việc nộp yêu cầu thanh toán nhiều lần, phí nộp yêu cầu và khó khăn trong việc xác minh điều kiện hưởng quyền lợi của bệnh nhân. Nhóm công tác khuyến nghị tìm hiểu các phương án đơn giản hóa quy trình thanh toán, bao gồm cho phép nộp nhiều yêu cầu thanh toán dịch vụ thông dịch cùng lúc hoặc theo đợt thay vì từng yêu cầu riêng lẻ. Việc cho phép nộp nhiều yêu cầu cùng lúc có thể giảm gánh nặng hành chính và giúp bù đắp phí nộp yêu cầu thanh toán cho các tổ chức cung cấp dịch vụ thông dịch.
- Đơn giản hóa việc thanh toán dịch vụ thông dịch bằng cách tích hợp chi phí này vào cơ cấu giá dịch vụ của nhà cung cấp và giao trách nhiệm quản lý dịch vụ cho tất cả các cơ sở y tế. Xem xét tích hợp phí thông dịch vào cơ cấu giá dịch vụ của từng nhà cung cấp, qua đó biến chi phí thông dịch thành trách nhiệm trực tiếp của nhà cung cấp (và được bồi hoàn như một phần trong mức giá dịch vụ của nhà cung cấp);

- Tăng mức bồi hoàn cho thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói thuộc bốn cấp được đề xuất của một cơ sở dữ liệu đăng ký mới (cấp 4 (nâng cao) = cao nhất và cấp 1 (mới vào nghề) = thấp nhất). Mỗi cấp phải có mức bồi hoàn khác nhau do sự khác biệt về trình độ đào tạo và giáo dục;
- Mức bồi hoàn cho dịch vụ từ xa - Nhóm công Tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói ghi nhận rằng hình thức thông dịch từ xa (MA) phát sinh ít chi phí hơn. Nhóm công tác khuyến nghị thiết lập một biểu phí bồi hoàn cho MA từ xa theo cấp, phù hợp với bốn cấp được đề xuất trong MDH. Biểu phí sẽ được điều chỉnh bằng $\frac{2}{3}$ so với biểu phí áp dụng cho dịch vụ trực tiếp tại chỗ. Hiện tại không có cơ chế khuyến khích nào để thông dịch viên nhận thông dịch trực tiếp tại chỗ. Một biểu phí được điều chỉnh dựa trên phương thức cung cấp dịch vụ sẽ tạo ra động lực thị trường để thông dịch viên nhận các ca dịch trực tiếp tại chỗ. Mức thanh toán có thể tăng theo từng phút vượt quá mức tối thiểu. Đối với hình thức thông dịch qua điện thoại: nếu kéo dài quá 10 phút, Nhóm công tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khuyến nghị sử dụng thông dịch viên trực tiếp;
- Thời gian bồi hoàn chi phí dịch vụ tại chỗ chính xác: Nhóm công tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khuyến nghị trả thù lao cho thời gian làm việc của thông dịch viên, tức là chi trả cho thời gian được nhà cung cấp yêu cầu, mức tối thiểu, hoặc tổng thời gian cung cấp dịch vụ, tùy theo mức nào lớn hơn. Nếu một thông dịch viên được yêu cầu ở lại lâu hơn, dù chỉ là chờ đợi, thì họ cũng nên được trả thù lao, như bất kỳ ngành nghề nào khác.
- Thời gian bồi hoàn cho trường hợp dịch trực tiếp tại chỗ nhưng khách không đến: Không giống như các phòng khám hoặc các cơ sở y tế khác, thông dịch viên không có khả năng kiểm soát hay tác động đến việc một bệnh nhân được lên lịch hay bị hủy lịch. Vì vậy, họ không nên phải chịu chi phí này. Việc đi đến và rời khỏi một cơ sở y tế làm phát sinh chi phí. Chi phí do trường hợp khách không đến không nên do thông dịch viên gánh chịu. Các trường hợp khách không đến nên được bồi hoàn (cho chi phí đi lại/thời gian) với mức 50 đô la/giờ cho thông dịch viên/đại lý cung ứng.
- Điều chỉnh theo chi phí sinh hoạt (COLA): Nhóm công tác về Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói khuyến nghị các mức phí được phê duyệt kèm theo mức tăng chi phí sinh hoạt hằng năm 3% để bù đắp lạm phát.
- Thông dịch viên y tế ngôn ngữ nói sẽ được bồi hoàn chi phí đi lại theo mức liên bang cho số dặm di chuyển đến nơi làm nhiệm vụ thông dịch khi quãng đường di chuyển vượt quá 20 dặm mỗi chiều tính từ mã ZIP nơi làm việc đã đăng ký của họ. Trong trường hợp thông dịch viên phải di chuyển hơn 20 dặm một chiều từ điểm A đến điểm B, chi phí đi lại sẽ được bồi hoàn cho cả hai chiều.